

Yang Huan

Freelance Translator w/
solid technical background
& 10-year experience

Languages:

EN, CN (native), DE

Beijing, PRC

Mobile: 86.10.13810074183

Email: yhuan.cn@protonmail.com

Skype ID: y.huan

SPECIALTIES

Patent / technical / legal translation *covering mechanics, automation, automobile, electronics, optics, semiconductor, computer, IT & telecommunication, etc.*

EXPERIENCE

2012–2023

Freelance translator

Patent and technical translation in collaboration with law firms and translation agencies in China, Europe and US.

2010–2012

IP Law Firm, Beijing

Patent attorney assistant

Translate and proofread PCT patents, analyze and respond to Office Actions. Clients include Sony, Sanofi, BOE, Schaeffler, Wincor Nixdorf GmbH, etc. More than 3 million words were translated and proofread.

2007–2009

Lionbridge Technologies Company

Localization engineer

Process software UI, manuals, websites (including images and audio files) for products of Microsoft, Lenovo, etc.

2006–2007

Siemens Corporate Technology China

Innovation research assistant

Assist research on automotive networks, hybrid vehicles, chip cooling and heat dissipation technologies, etc.

EDUCATION

2001–2006

Beijing Institute of Technology

PhD Candidate

Major in Automotive Electronics (VXI-bus Based Automotive Powertrain Control System)

1996–2000

Beijing Institute of Technology

Bachelor Degree

Major in Mechanical and Automotive Engineering (3D modeling of Automotive Independent Suspension System)

LIST OF RECENT MAJOR COLLABORATIVE PROJECTS

- i. WOSA (Written Opinion of the International Searching Authority) CN-to-EN translation in collaboration with WIPO and foreign translation agency
- ii. BOE (BOE Technology Group Co., Ltd.) LCD patent application documents CN-to-EN translation in collaboration with domestic IP firm
- iii. Academic papers (regarding electronic and communication technologies) CN-to-EN translation in collaboration with domestic IP service company
- iv. Avery Dennison RFID patent application documents EN-to-CN translation in collaboration with domestic IP firm
- v. Xiaomi product agreements and manuals CN-to-EN translation in collaboration with domestic translation service company